Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i jak przepowiedział Izajasz: Gdyby nie Pan Zastępów pozostawiłby nam nasienia, jak Sodoma ― stalibyśmy się i jak Gomora ― stalibyśmy się podobni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tak jak przepowiedział Izajasz jeśli nie Pan Zastępów opuścił nam nasienia jak Sodoma kolwiek staliśmy się i jak Gomora kolwiek zostaliśmy przyrównani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak przepowiedział Izajasz: Gdyby Pan Zastępów nie pozostawił nam nasienia, stalibyśmy się jak Sodoma i przypominalibyśmy Gomorę.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jak wcześniej powiedział Izajasz: Jeśli nie Pan Zastępów\* zostawiłby nam nasienia\*\*, jak Sodoma stalibyśmy się i jak Gomora zostalibyśmy upodobnieni\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tak, jak przepowiedział Izajasz jeśli nie Pan Zastępów opuścił nam nasienia jak- Sodoma kolwiek staliśmy się i jak- Gomora kolwiek zostaliśmy przyrównani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto Izajasz zapowiada: Gdyby Pan Zastępów nie pozostawił nam potomstwa, stalibyśmy się jak Sodoma, przypominalibyśmy Gomorę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak i przedtem powiedział Izajasz: Gdyby Pan zastępów nie zostawił nam potomstwa, stalibyśmy się jak Sodoma i bylibyśmy podobni do Gomory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jako przedtem powiedział Izajasz: By nam był Pan zastępów nie zostawił nasienia, bylibyśmy się stali jako Sodoma i Gomorze bylibyśmy podobni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jako przedtym powiedział Izajasz: By był Pan Zastępów nasienia nam nie ostawił, zstalibyśmy się byli jako Sodoma i bylibyśmy Gomorze podobni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak to też Izajasz przepowiedział: Gdyby Pan Zastępów nie zostawił nam potomstwa, stalibyśmy się jak Sodoma i bylibyśmy podobni do Gomory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jak przepowiedział Izajasz: Gdyby Pan Zastępów Nie pozostawił nam zarodzi, Stalibyśmy się jak Sodoma I bylibyśmy podobni do Gomory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak to Izajasz wcześniej powiedział: Jeśli Pan Zastępów nie pozostawiłby nam potomstwa, stalibyśmy się jak Sodoma i bylibyśmy podobni do Gomory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak zapowiedział Izajasz: Gdyby Pan Zastępów nie pozostawił nam potomstwa, stalibyśmy się jak Sodoma, bylibyśmy podobni do Gomory. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jak zapowiedział Izajasz, „gdyby Pan Zastępów nie zostawił nam potomstwa, stalibyśmy się Sodomą i do Gomory byśmy się upodobnili”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Izajasz zapowiedział także: Gdyby Pan Zastępów nie zostawił nam garstki potomstwa, spotkałby nas los Sodomy i zagłada Gomory.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak również przepowiadał Izajasz: ʼGdyby Pan Zastępów nie zostawił nam potomstwa, stalibyśmy się jak Sodoma, bylibyśmy podobni do Gomoryʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так, як це передбачав Ісая: Якби Господь Саваот не лишив нам насіння, ми стали б, як Содом, і уподібнилися б до Гомори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jak wcześniej powiedział Izajasz: Jeśli Pan Zastępów nie zostawiłby nam nasienia, stalibyśmy się jak Sodoma i zostalibyśmy upodobnieni do Gomory. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A także, jak to wcześniej powiedział Jesza'jahu: "Gdyby nam Adonai-Cwa'ot nie zostawił nasienia, bylibyśmy jak S'dom, przypominalibyśmy 'Amorę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak to też niegdyś powiedział Izajasz: ”Gdyby Pan Zastępów nie pozostawił nam potomstwa, stalibyśmy się podobni do Sodomy i zostalibyśmy upodobnieni do gomory”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W innym miejscu Izajasz powiedział: „Gdyby Pan nieba nie pozostawił z nas garstki, zostalibyśmy wytraceni jak mieszkańcy Sodomy, i spotkałaby nas ta sama kara, co mieszkańców Gomory”.  |

1. 1) Cytat za G lub MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przekład tego wyrazu według BT. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: potomstwa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: upodobnilibyśmy się do Gomory. [↑](#footnote-ref-6)